

雅姆诗选



[雅姆诗选_下载链接1](#)

著者:[法]弗朗西斯·雅姆

出版者:上海文艺出版社

出版时间:2019-7

装帧:精装

isbn:9787532172108

我爱这温柔的驴子，它沿着冬青树走着……

比蜜蜂花更温柔的珍贵记忆居住在我悲喜交集的心里，像一座花园，满是少女……

天主啊，从我的心头驱走文学的和别的顾虑吧，让我忘掉自己……

.....

选自《从晨祷到晚祷》《报春花的哀伤》《圣母与十四行诗》等几部诗集的近百首诗与诗剧《一天》，将带领读者走进雅姆温情、真挚、虔敬的精神世界。

作者介绍:

弗朗西斯·雅姆 (Francis Jammes, 1868—1938)

法国20世纪大诗人。著有《从晨祷到晚祷》《十四篇祈祷》(1898)、《哀歌》(1899)、《报春花的哀伤》(1901)、《圣母与十四行诗》(1919)等诗集，以及多部诗剧、小说、散文集、评论集和回忆录。雅姆自成一家，拒绝象征主义或自然主义的任何标签。他是一位“爱驴子的诗人”。善良真诚的天性、对圣洁心灵的向往和对朴素事物的热爱，是他全部诗歌的出发点。他用他的语言天才，把日常生存的众多场景和事件，编织成了富于韵律、闪闪发光的诗篇。

译者: 树才

诗人，翻译家。文学博士。1965年生于浙江奉化。1987年毕业于北京外国语学院法语系。现就职于中国社会科学院外国文学研究所。著有诗集《单独者》《节奏练习》《春天没有方向》《去来》等，随笔集《窥》《给孩子的12堂诗歌课》等。译有《勒韦尔迪诗选》《勒内·夏尔诗选》《博纳富瓦诗选》《小王子》等。2008年获法国政府颁发的“教育骑士”勋章。现居北京。

目录: 译序：雅姆，凭质朴的天性写诗 树才

目录

从晨祷到晚祷 (选译)

可怜的学监.....

我爱驴子.....

我那时去卢尔德.....

带上你的雨伞.....

这些劳作.....

以前我爱着.....

假使你.....

圣枝主日.....

星期天.....

饭厅

我抽着陶制的烟斗.....

老城.....

可怜的狗……
山谷……
他来到事务所……
致让娜·福尔
鹤群……
那边有……
我会把……
我曾经快乐……
绿色的水边……
少女
我谈论上帝……
谷仓里……
安宁在树林里……
这个农民的儿子……
手枪……
农夫……
我满怀怜悯……
啊，芳香……
筛子的尘土……
你回来的……
阳光让井水闪亮……
捣衣裳……
你心烦……
我知道你很穷……
你温柔的脸……
孔夫子向死者致礼……
我爱你……
小鸽子……
农场闪着光……
我瞧着天空……
为什么这些牛……
要下雪了
太可怕……
洗碗槽很臭……
小小驴儿……
姑娘有点不舒服……
有一位矮个子鞋匠……
我在一座老亭子里写作……
那个人……
听，花园……
一天（诗剧）
十四篇祈祷
1. 为他人得幸福而祈祷
2. 为摘到一颗星而祈祷
3. 为让一个孩子别死去而祈祷
4. 为在森林中有虔心而祈祷
5. 为活得简单而祈祷
6. 为爱痛苦而祈祷
7. 为我死的那一天是美丽而洁净的而祈祷
8. 为同驴子一起上天堂而祈祷
9. 为赞美天主而祈祷
10. 为静心默思而祈祷
11. 为娶到一位单纯女子而祈祷
12. 为把朴素的话献给天主而祈祷

13. 为承认无知而祈祷
14. 为最后一个愿望而祈祷

哀歌（选译）

哀歌第一

哀歌第二

哀歌第三

哀歌第四

哀歌第五

哀歌第六

哀歌第七

哀歌第八

哀歌第九

哀歌第十

哀歌第十一

哀歌第十二

哀歌第十三

哀歌第十四

哀歌第十五

哀歌第十六

哀歌第十八

结束的十四行诗（选自《圣母与十四行诗》）

1. 我把香气放入……
2. 我五十岁。我看见青春前行……
3. 雪像一面大镜子返给我……
4. 几个人，五六个，在紫藤架下……
5. 可能是我二三岁时的一个夜晚……
6. 我重见故乡，却是在一个梦里……
7. 什么是幸福？也许是三十年前……
8. 这是坚硬的男人抛掉的一个词……
9. 愿整个山谷和整座山丘……
10. 没有影子的一堆杂乱花朵，白沙……
11. 她手里拽一个男孩，另一个跟着……
12. 爱犬！我们走近一点这孤独……
13. 我的一个闺女，在柔软草地上……
14. 有一阵子，我是多么沮丧……

雅姆生平

· · · · · (收起)

[雅姆诗选](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

法国

弗朗西斯·雅姆

雅姆

诗集

诗

* 上海文艺出版社 *

法国文学

评论

雅姆是让诗人羞愧的诗人。雅姆的诗歌要配着弗雷的安魂曲或者拉辛之歌来听，听轻轻的管风琴在林中暗影的教堂中轻轻地花影，像小船摇曳在平静的，有野鸭的湖面上，你看到的，都会让你沉醉，除了沉醉，就是流泪。

我的风格是结结巴巴地说话，但是我说出自己的真心实意。
我就是这样懂得了事物：首先，有一只很大的黄蝴蝶，其次，是风跑进了成熟的麦子。
在那开花的路上，它将走在阴影里，满身都是温柔。
而我想念着你，一切都像我一样忧伤。万物都忧伤。

读的过程中有几首对比了原文还有戴望舒、莫渝和刘楠祺的译本，相较之下，树才的译文是最忠实的。

19世纪的诗人是牧师。总结凋零的土地上凋零的生命。哀歌和祈祷和日记。为农民和土地流泪，为春华秋实，马儿和驴。为贫穷下的冷漠感到震惊。质朴，热烈，凡俗里的诗人。又巧妙地有很好的韵律。虽然译文略显土气了些。

翻译跟戴望舒的比还是差点，但是有自己风格，还可以，偶尔有几张闪光的。排版字体太小，不美观，扣一分。

读七人诗选的时候曾经惊喜于雅姆笔下更明朗更欢愉的神性，现在看来那也是经过刻意挑选的。但还是会感动于这种温柔与悲悯。

1953

我爱这温柔的驴子，它沿着冬青树走着

太美了 尽管翻译不出韵脚 那心灵也真是太美了 让人眼眶湿润说不出话来的美 唯有感谢感谢诗人也感谢译者 一切都是如此值得!

想读法语原版。看雅姆生平，他是在精神危机之后开始信仰天主教。难怪他的诗里信仰那么真挚，有智慧和美的闪光。

祈祷和哀歌还不错。那种温柔谦逊的语调，估计在法语中才能更真切地感受到。

有一些诗句是很美的，有一些主题我也看得很累。可能性格并不相符，也可能相去甚远。

“复杂的词语没有宠坏你的灵魂”，“唯有将椴树芳香放到未婚妻清新而/温柔的嘴唇上的天主是诗人”，“现在我懂了，我的天主，我只是/重新写下自亚当和夏娃突然出现/在天堂深处巨大的光之果实下以来人们发明的那些词语”。

绿书皮颜色真漂亮，装帧也不错，阅读轻便，就是排版略奇葩，字体略小。翻译整体很有水准，但有的过于呆板，对比戴望舒和程抱一的译作很明显。“你跟着那条粗毛狗和耸起的背上/驮着灰暗水桶的那头驴子”，树才译的有些死板还容易有歧义，“跟在粗毛狗后边，跟在耸着背/担负水桶的驴子后边”，程抱一译的简洁又清晰，也很生活化

。哀歌第十八，程抱一先生的译作简直神韵十足，将少女的灵动，轻盈，与水的柔弱，明媚，诗人哀伤年华已逝的无限惆怅完美呈现了出来，树才老师作为译诗是合格的，但少了些神韵，过于讲究常规的语法和字词搭配。以最后几句为例：她们消失了，我为此感伤。/感觉自己老了，我从沟里/不知为何，采了一支薄荷。程译：她们消隐了，剩下忧愁和我。/突然觉得自己变老了，不经意地/我在凹地里摘了一支薄荷。

写动物的都学学吧，唉。不能把动物当道具，心的问题。

十四篇祈祷和哀歌很棒

“瞧：我不想抱怨，我在自身中沉默，没有怨恨，也不嘲讽，像一只流血的鸟儿躲在两块石头中间。”

雅姆 自然之子 诗歌朴素 纯洁 忧伤 虔敬

只有雅姆才拥有如此的温柔与悲悯

雅姆的诗以抒情和歌颂卑微的乡村生活(驴、少女)而闻名，它清新的格调打破了笼罩诗坛的象征主义，从马拉美的《牧神的午后》到雅姆的挤奶女工，诗歌的主题发生了平凡化和与日常生活接轨的过程，神话被倒置进了现实，近似于哈代和弗罗斯特在英诗中所作的。他后来的诗歌仍然抒情，但也包含了他在1905年(重新)皈依天主教所带来的强烈的宗教因素，这方面他受到克洛代尔的密切影响。作为一个外省人，雅姆对于同时代的诗歌运动参与不多，他的诗歌在宗教主题上看上去是缺乏激进性的，在语法秩序上也颇为传统，就像他与象征主义的距离并未使它在趣味上彻底与他们决裂。但是雅姆的新鲜和独创性，则来自他朴实的性格和乡村隐居式的生活方式，这使他跟文学界的陈规陋习保持较远的距离，也使他的诗歌显得天真、谦逊、富有美德。

[雅姆诗选 下载链接1](#)

书评

[雅姆诗选 下载链接1](#)